

Zespół Interdyscyplinarny ds. współpracy na rzecz realizacji Programu  
„Otwarty Kraków”

**Protokół ze spotkania: 6 września 2018 roku w godzinach od 17.00 do 20.00, sala  
Portretowa, Plac Wszystkich Świętych 3-4, Kraków**

**Przebieg posiedzenia:**

**Zebranie otworzył Adam Bulandra – Zastępca Przewodniczącego Zespołu.**

**Przedstawił zaproponowany przez Przewodniczącego Andrzeja Kuliga porządek obrad Zespołu ds. współpracy na rzecz realizacji Programu „Otwarty Kraków”:**

1. Otwarcie posiedzenia Zespołu Interdyscyplinarnego ds. współpracy na rzecz realizacji Programu „Otwarty Kraków”,
2. Zagadnienie dotyczące realizacji Programu „Otwarty Kraków”:  
Omówienie działań na rok 2019 w kontekście planowania budżetu i środków na realizację zadań zleczanych organizacjom pozarządowym w drodze otwartych konkursów ofert i w trybie art. 19a:
  - Centrum Wielokulturowe – koncepcja funkcjonowania;
  - Działania integracyjne;
  - Projekty edukacyjne i informacyjne;
  - Konkursy skierowane do dzieci przedstawicieli mniejszości i etnicznych.
3. Omówienie zadania „Tłumaczenie procedur urzędowych na języki obce”.
4. Informacja na temat działań podjętych przez Urząd Wojewódzki – projekt *Małopolska przyjazna cudzoziemcom – wsparcie w integracji i adaptacji obywateli państw trzecich*.
5. Omówienie tekstu Zarządzenia Prezydenta Miasta Krakowa w sprawie przyjęcia i przekazania pod obrady Rady Miasta Krakowa projektu uchwały Rady Miasta Krakowa w sprawie ustanowienia tytułu „**Krakowski Ambasador Wielokulturowości**”.
6. Przyjęcie protokołów z posiedzenia 12 kwietnia i 24 maja 2018 roku.
7. Sprawy wniesione.
8. Zakończenie posiedzenia.

**AD. 1 Otwarcie posiedzenia Zespołu Interdyscyplinarnego ds. współpracy na rzecz realizacji Programu „Otwarty Kraków”.**

**Adam Bulandra – Zastępca Przewodniczącego Zespołu** powitał wszystkich obecnych na IX posiedzeniu Zespołu Interdyscyplinarnego ds. współpracy na rzecz realizacji Programu „Otwarty Kraków”. Wprowadził obecnych w zaproponowany Program posiedzenia. Nie zgłoszono uwag do Programu posiedzenia.

**AD.2**

**Omówienie działań na rok 2019 w kontekście planowania budżetu i środków na realizację zadań zleczanych organizacjom pozarządowym w drodze otwartych konkursów ofert i w trybie art. 19a:**

- **Centrum Wielokulturowe – koncepcja funkcjonowania;**

Zespół Interdyscyplinarny ds. współpracy na rzecz realizacji Programu  
„Otwarty Kraków”

**Adam Bulandra** Zastępca Przewodniczącego Zespołu Interdyscyplinarnego ds. współpracy na rzecz realizacji Programu „Otwarty Kraków”, zaprosił do dyskusji na temat ważny jakim jest powołanie w Krakowie Centrum Wielokulturowego. Członkowie Zespołu otrzymali dokument, który jest ramową propozycją tej koncepcji.

**Magdalena Furdzik** poinformowała członków Zespołu, że Centrum Wielokulturowe zostałyby powołane w drodze konkursu na okres dwóch lat, lokalizacja to najprawdopodobniej Plac Sikorskiego w Krakowie.

**Urszula Majcher – Legawiec** – zaproponowała aby ciężar działań informacyjnych, które wypełnia obecnie Punkt Informacyjny, zostały wypełnione działaniami, które są nastawione na organizowanie działań integracyjnych i wspólnego spędzania czasu ze społecznością polską. W trakcie dyskusji ustalono, że cele społeczne, integracyjne, seminaria i inne są ujęte w proponowanej koncepcji, należy jednak wyraźnie zaznaczyć, że te główne akcenty będą przeniesione z roli informacyjnej na wsparcie cudzoziemców, którzy należą do grup nieformalnych i będzie wspomagać ich w organizowaniu własnych działań. Ważnym elementem są działania integracyjne ze społecznością polską.

**Adam Bulandra** zapytał czy nie nastąpi przerwa w działaniu Punktu Informacyjnego w związku z tym, że umowa na jego prowadzenie kończy się 31 grudnia 2018 roku.

**Magdalena Furdzik:** przedstawiła kalendarz rozpisania konkursu i uwarunkowania jakie wynikają z przyjęcia prowizorium budżetowego, które pozwala działać w celu ogłoszenia konkursu dopiero od 15 listopada br. Biorąc ten fakt pod uwagę, termin uruchomienia Centrum może spowodować, że na dwa miesiące nie będzie możliwości działania Punktu Informacyjnego w obecnym kształcie. W przypadku Centrum Obywatelskiego, którego prowadzenie też zostało przerwane ze względu na konieczność ogłoszenia konkursu i procedowanie umowy, zastosowano wtedy rodzaj protezy, która działała przez dwa miesiące. Zastąpienie kadry specjalistów obsługujących cudzoziemców w przypadku Punktu Informacyjnego dla Cudzoziemców, nie jest możliwe.

**Na wniosek uczestników posiedzenia omówiono kolejno poszczególne punkty materiału roboczego koncepcji Centrum Wielokulturowego:**

- 1) zwiększenie wiedzy cudzoziemców na temat praw i obowiązków oraz kwestii związanych z życiem w mieście w następujących obszarach:

Zgłoszono następujące uwagi:

- zapis dotyczący udzielenia informacji nt.: „obowiązków podatkowych” uznano za niewłaściwy. Zespół zaproponował usunięcie tego zapisu lub wprowadzenia takiego zapisu, który wyraźnie wskazuje, że nie dotyczy to doradztwa a jedynie ogólnej informacji, skierowania do właściwego urzędu skarbowego. ( Ferdinand Wouters zaproponował, żeby wprowadzać takie zapisy do opisu konkursu, żeby cudzoziemcy wiedzieli, że mogą spodziewać się wyłącznie skierowania do właściwego urzędu, nie zaś wykonania pracy, która leży w kompetencji urzędów).

**Magdalena Furdzik** zwróciła uwagę, że opis zawarty w warunkach konkursu jest tylko propozycją tematyki, nie zaś treścią oferty, którą docelowo złożą organizacje lub organizacja

Zespół Interdyscyplinarny ds. współpracy na rzecz realizacji Programu  
„Otwarty Kraków”

w ramach ogłoszonego konkursu. W podsumowaniu dyskusji Zespół zarekomendował wykreślenie punktu

2) popularyzowanie informacji na temat zasad prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce:

- zaproponowano wykreślenie tego punktu z wyłączeniem ppkt. : rejestracji działalności do pkt: 1) *zwiększenie wiedzy cudzoziemców na temat praw i obowiązków oraz kwestii związanych z życiem w mieście w następujących obszarach:*

3) wzrost zaangażowania obywatelskiego cudzoziemców mieszkających w Krakowie oraz integracji z mieszkańcami Krakowa:

W dyskusji zwrócono uwagę, że Centrum Wielokulturowe powinno być miejscem aktywizującym, nie zaś wyręczającym cudzoziemców w działaniach, które stoją też przed innymi mieszkańcami.

**Jakub Kościółek** zwrócił uwagę, że nie można ograniczyć wyłącznie do dawania przestrzeni, bo cudzoziemcy są w sytuacji, która wymaga większego ich zaangażowania, włączenia w działanie w mieście.

Urszula Majcher – Legawiec poziom ogólności zapisów pozwala przygotować właściwą ofertę.

**Ferdinand Wouters** - Bardzo ważny jest punkt, który mówi o integracji cudzoziemców i mieszkańców Krakowa. W jego przekonaniu jest to najważniejsze zadanie dla Centrum Wielokulturowe.

**Adam Bulandra** – prosił o wyjaśnienie czy zapis dotyczący wynajmu sal z wykorzystaniem aplikacji jest obowiązujący. Zaproponowano wykreślenie punktu dotyczącego wykorzystania aplikacji z której korzysta Centrum Obywatelskie., uznając, że oferta dla środowisk imigrantów i mniejszości wymaga profilowania i w tak niewielkiej przestrzeni nie ma potrzeby angażowania narzędzia z którego korzysta Centrum Obywatelskie.

Omówiono punkt :

III. Zadania Centrum Wielokulturowego będą realizowane między innymi poprzez:

**Adam Bulandra** zaproponował aby zapisano w obowiązkach Centrum Wielokulturowe obowiązek prowadzenia badań potrzeb cudzoziemców w Krakowie.

**Magdalena Furdzik:** zaproponowała aby zostawić to do decyzji oferentów.

Jakub Kościółek – wyraził obawę, że jeżeli nie znajdzie się taki zapis, to organizacje będą unikać brania na swoje barki takiego zadania.

**Urszula Majcher – Legawiec** stwierdziła, że to duże zadanie do którego trzeba mieć odpowiednie kompetencje.

Dyskutowano na temat włączenia do koncepcji Centrum Wielokulturowego badania potrzeb dla cudzoziemców. Zaproponowano zapis: Prowadzenie działań diagnostyczno-badawczych w celu uzyskania wiedzy na temat aktualnych potrzeb cudzoziemców w Krakowie.

**Ferdinand Wouters** w ramach dyskusji stwierdził, że jego zdaniem to miasto powinno takie badania przeprowadzić, nie jest to zadanie dla Centrum Wielokulturowego. Stanowisko

Zespół Interdyscyplinarny ds. współpracy na rzecz realizacji Programu  
„Otwarty Kraków”

poparł to stanowisko Dyrektor Mateusz Płoskonka, przyznając, że rolą Centrum nie może być prowadzenia działań badawczych.

**Aleksandra Zapolska** podniosła sprawę problemów z wykorzystywaniem pracowników Cudzoziemskich, konflikty wynikające z braku wypłat przez pracodawców. Jej zdaniem powinien być zapis o pomocy cudzoziemców w przypadku nieuczciwych praktyk

**Urszula Majcher – Legawiec** – uznała, że głównym zadaniem Centrum powinno być rozwijanie w mieszkańcach wielokulturowego, pomoc w aktywizacji cudzoziemców. Dostarczenie wiedzy społeczeństwu przyjmującemu wiedzy na temat nieuczciwego traktowania pracowników, dydaktyka wielokulturowa.

Na zakończenie dyskusji zaproponowano wprowadzenie zapisu treści:

- prowadzenie warsztatów, zajęć dla społeczeństwa przyjmującego uświadamiające korzyści wynikających z wielokulturowości, lekcje języków obcych dla mieszkańców, zajęć zapoznających z kulturą innych narodów – zwłaszcza tych mieszkających w Krakowie. Zaproponowano również wprowadzenie warsztatów, zajęć dla cudzoziemców informacyjnych zapoznających ich z historią kulturą polską.

Na tym zakończono omawianie zagadnień związanych z prowadzeniem Centrum Wielokulturowego, Danuta Czechmanowska przedstawiła pozostałe, planowane przez Biuro MOWIS konkursy i wysokość środków planowanych w roku 2019.

- Działania integracyjne;
- Projekty edukacyjne i informacyjne;
- Konkursy skierowane do dzieci przedstawicieli mniejszości i etnicznych.

Poinformowała członków Zespołu o terminach i tematyce planowanych konkursów dla organizacji pozarządowych.

### **AD 3. Omówienie zadania „Tłumaczenie procedur urzędowych na języki obce”.**

Poinformowano członków Zespołu o sytuacji w sprawie tłumaczenia 32 procedur, które zostały wybrane przez Wydziału miejskie jednostki organizacyjne i członków Zespołu. Firma tłumacząca została wezwana w sprawie przedłużającego się procesu realizacji zlecenia. W związku z przedłużającym się procesem zostały podjęte działania w celu uaktualnienia procedur, które międzyczasie uległy zmianom.

Kolejnym procesem jest omówienia techniki wprowadzenia procedur przetłumaczonych do Biuletynu Informacji Publicznej. Wydział Organizacji i Nadzoru jest otwarty na wspólne działania w tym zakresie . Wymaga to jednak jeszcze konsultacji po zakończeniu tłumaczenia procedur.

W dyskusji wyjaśniono, że po umieszczeniu procedur w BIP, będą one wspomagane przez inne strony, które są dedykowane cudzoziemców.

Zespół Interdyscyplinarny ds. współpracy na rzecz realizacji Programu  
„Otwarty Kraków”

**AD. 4. Informacja na temat działań podjętych przez Urząd Wojewódzki – projekt Małopolska przyjazna cudzoziemcom – wsparcie w integracji i adaptacji obywateli państw trzecich.**

**Adam Bulandra** omówił i zapoznał obecnych z informacją Urzędu Wojewódzkiego, na temat projektu *Małopolska przyjazna cudzoziemcom*, która została skierowana do Urzędu Miasta Krakowa.

UW ogłosił dwa konkursy jeden w sprawie nauki języka dla cudzoziemców oraz drugi w sprawie wydarzeń kulturalnych i integrujących. Pierwszy z nich będzie realizowany przez szkołę językową, drugi będzie realizowało Stowarzyszenie INTERKULTURALNI PL. Członkowie Zespołu nie otrzymali jeszcze zaproszeń na spotkanie.

Omówiono sposób oraz terminy ogłoszonych przez Urząd Wojewódzki konkursów na dwa zadania, które zostały przekazane organizacjom na zewnątrz w formie przetargu.

Działania które zostały wskazane przez Urząd Wojewódzki w ramach realizacji zadań na rzecz cudzoziemców to między innymi:

Organizacja szkoleń dla pracowników instytucji publicznych obsługujących obywateli państw trzecich (wrzesień 2018),

Uruchomienie od października 2018 Punktów Informacyjno-Doradczych dla obywateli państw trzecich w Krakowie i Nowym Sączu,

Kursy adaptacyjne, które dotyczyć będą m. innymi wartości i praw obowiązujących w Polsce,

Kursy języka polskiego dla beneficjentów projektu (Kraków, Nowy Sącz, Tarnów)

Szkolenia i warsztaty dla nauczycieli i pedagogów szkolnych oraz powołanie Platformy konsultacyjnej, której posiedzenie jest planowane w październiku 2018.

**AD. 5 Omówienie tekstu Zarządzenia Prezydenta Miasta Krakowa w sprawie przyjęcia i przekazania pod obrady Rady Miasta Krakowa projektu uchwały Rady Miasta Krakowa w sprawie ustanowienia tytułu „Krakowski Ambasador Wielokulturowości”.**

Omówiono projekt, który został przekazany w dwóch wersjach językowych. W ramach omówienia projektu, zwrócono uwagę na brak w zapisach Gali, która ma być zwieńczeniem przyznania Krakowskiego Ambasadora Wielokulturowości.

Poza tym nie zgłoszona żadnych uwag.

**AD 5. Sprawy wniesione.**

W ramach punktu:

**Danuta Czechmanowska** – zwróciła się w ramach spraw wniesionych o przekazywanie informacji o wydarzeniach organizowanych przez członków Zespołu oraz inne organizacje działające w obszarze wielokulturowości. Materiały są potrzebne do prawidłowego prowadzenia fp. „otwartykrakow”.

**Urszula Majcher – Legawiec** – zaprezentowała międzynarodowy projekt MURAL realizowany przez Urząd Miasta Krakowa wspólnie z Fundacją British Council. Planowane działania w środowisku nauczycieli i pedagogów. W lutym odbędą się dwie tury szkoleń dla nauczycieli i pedagogów. Kolejnym etapem jest realizacja przez przeszkolonych mini projektów w swoim środowisku szkolnym.

Zespół Interdyscyplinarny ds. współpracy na rzecz realizacji Programu  
„Otwarty Kraków”

Poinformowano członków Zespołu o projektach, które są organizowane przez UMK (Wielokulturowy Kraków – wystawa w Urzędzie Miasta Krakowa – od 16 do 31 września 2018) oraz konferencję organizowaną przez Fundacja Wspierania Kultury i Języka Polskiego im. Mikołaja Reja.

**AD 6. Zakończenie posiedzenia.**

Ustalono, kolejne posiedzenie Zespołu Interdyscyplinarnego zgodnie z harmonogramem **11 października 2018 o godzinie 17.00.** (sala 303).

Zastępca Przewodniczącego Zespołu Adam Bulandra zakończył posiedzenie Zespołu o godzinie 20.00

Przewodniczący Zespołu: Andrzej Kulig

Z-ca Przewodniczącego Zespołu Adam Bulandra

Protokół sporządziła: Danuta Czechmanowska

Załącznik do protokołu:

1. Lista obecności 6 września 2018 roku.